

# 【战争与和平卷1】中 英双语对照



《战争与和平》是俄国作家列夫·托尔斯泰的一部杰作，描绘了1812年拿破仑入侵俄国期间的社会生活和历史事件。第一部分：小说开篇描绘了1805年俄国贵族的社交生活，引入...

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

唐库听读网  
tanglib.org

# 目 录

Book 1 Chapter 1 (宫廷机密与家族纠葛：安娜·帕夫洛夫娜与瓦西里王子的对话)

Book 1 Chapter 2 (安娜·帕夫洛夫娜的客厅盛况)

Book 1 Chapter 3 (安娜·帕夫洛夫娜的晚会)

Book 1 Chapter 4 (社交场合中的权力游戏与拿破仑讨论)

Book 1 Chapter 5 (社交场合中的皮埃尔与安德烈王子的对话)

Book 1 Chapter 6 (赌局与酒后的荒诞之夜)

Book 1 Chapter 7 (莫斯科名流社交场合的趣闻与传闻)

Book 1 Chapter 8 (欢乐的家庭氛围与孩子们的天真烂漫)

- Book 1 Chapter 9 (青春期的爱恋与家庭忧虑)
- Book 1 Chapter 10 (藏身温室的娜塔莎与鲍里斯的约定)
- Book 1 Chapter 11 (童年友情与家庭纠葛：一段贵族生活的故事)
- Book 1 Chapter 12 (拜访临终的伯爵与谋求关照)
- Book 1 Chapter 13 (皮埃尔在莫斯科的困境与误会)
- Book 1 Chapter 14 (悲伤与友谊：伯爵夫人的金钱困境)
- Book 1 Chapter 15 (罗斯托夫伯爵家的晚宴)
- Book 1 Chapter 16 (餐桌上的战争讨论与娜塔莎的调皮提问)
- Book 1 Chapter 17 (罗斯托夫家的欢乐舞会)
- Book 1 Chapter 18 (罗斯托夫家宴与贝祖霍夫伯爵的临终时刻)

Book 1 Chapter 19 (皮埃尔与安娜·米哈洛夫娜抵达别祖霍夫伯爵府邸)

Book 1 Chapter 20 (父亲临终前的夜晚)

Book 1 Chapter 21 (贝祖霍夫伯爵的临终时刻与遗产争夺)

Book 1 Chapter 22 (普鲁士国王：波克朗斯基庄园的日常与期待)

Book 1 Chapter 23 (父子重逢与家庭温情)

Book 1 Chapter 24 (博尔孔斯基家族的晚餐对话)

Book 1 Chapter 25 (王子安德烈的离别与家族纠葛)

Book 2 Chapter 1 (1805年秋：俄罗斯军队占领奥地利领土及布劳瑙检阅前夕的紧张气氛)

Book 2 Chapter 2 (库图佐夫检阅部队及多洛霍夫的期望)

Book 2 Chapter 3 (库图佐夫与奥地利将军的争执及博尔孔斯基的焦虑)

Book 2 Chapter 4 (罗斯特夫与德尼索夫的误会)

Book 2 Chapter 5 (骑兵团中的荣誉之争与即将到来的战斗)

Book 2 Chapter 6 (库图佐夫撤退至维也纳及恩斯河渡口的战况)

Book 2 Chapter 7 (敌火与混乱中的桥梁)

Book 2 Chapter 8 (敌军对峙与桥梁焚烧的紧张时刻)

Book 2 Chapter 9 (库图佐夫的撤退与胜利)

Book 2 Chapter 10 (波拿巴在奥地利的胜利与王子安德烈的战斗经历)

Book 2 Chapter 11 (宫廷生活与外交圈的风趣交流)

Book 2 Chapter 12 (皇帝弗朗西斯与安德烈王子的会面及塔波尔桥的失守)

Book 2 Chapter 13 (博尔孔斯基奔赴战场之路的混乱与挑战)

Book 2 Chapter 14 (库图佐夫在绝境中应对拿破仑的智慧决策)

Book 2 Chapter 15 (战前紧张气氛下的军队生活与士气)

Book 2 Chapter 16 (战场上的哲学对话与生死沉思)

Book 2 Chapter 17 (战场风云：普林斯安德烈与巴格拉季昂的决策时刻)

Book 2 Chapter 18 (巴格拉季昂亲王亲临战场指挥士兵冲锋)

Book 2 Chapter 19 (战场混乱与士兵的恐惧体验)

Book 2 Chapter 20 (战场混乱与英勇抵抗)

Book 2 Chapter 21 (战场上的苦难与团结)

Book 3 Chapter 1 (瓦西里王子与皮埃尔的未来婚姻计划)

Book 3 Chapter 2 (博尔孔斯基家的求婚风波)

Book 3 Chapter 3 (博尔孔斯基家的求婚风波)

Book 3 Chapter 4 (公主玛丽亚的相亲之夜)

Book 3 Chapter 5 (公主玛丽亚的爱情抉择)

Book 3 Chapter 6 (尼古拉的战地来信与家庭的牵挂)

Book 3 Chapter 7 (战友重逢与观念冲突)

Book 3 Chapter 8 (皇帝检阅联军部队的盛大场面)

Book 3 Chapter 9 (鲍里斯寻求晋升之路)

Book 3 Chapter 10 (罗斯托夫对沙皇的崇敬与爱慕)

Book 3 Chapter 11 (奥斯特利茨战役前夕的紧张局势与战略讨论)

Book 3 Chapter 12 (战争中的策略与内心挣扎：安德烈王子的抉择)

Book 3 Chapter 13 (罗斯托夫的夜间哨兵任务与拿破仑的宣言)

Book 3 Chapter 14 (雾中行军与战斗的开端)

Book 3 Chapter 15 (库图佐夫率领部队前往普拉岑高地)

Book 3 Chapter 16 (库图佐夫与普林斯安德烈的决战时刻)

Book 3 Chapter 17 (战场上的混乱与勇气：罗斯托夫的使命)

Book 3 Chapter 18 (战场上的混乱与绝望)

Book 3 Chapter 19 (博尔孔斯基王子的战场遭遇与心灵觉醒)



“WELL, PRINCE, Genoa and Lucca are now no more than private estates of the Bonaparte family. —

“嗯，亲王，热那亚和卢卡现在不过是波拿巴家族的私人领地了。 —

No, I warn you, that if you do not tell me we are at war, if you again allow yourself to palliate all the infamies and atrocities of this Antichrist (upon my word, I believe he is), I don't know you in

future, you are no longer my friend, no longer my faithful slave, as you say. —

不，我告诉你，如果你不告诉我我们正在发动战争，如果你再次试图掩饰这个敌基督（我敢说，我相信他就是），以后我就不认识你了，你不再是我的朋友，不再是我的忠实奴隶，正如你自己所说的。 —

There, how do you do, how do you do? I see I'm scaring you, sit down and talk to

me.”

哎呀，你好，你好呀！我看到我吓到你了，坐下来和我聊聊吧。”

These words were uttered in July 1805 by Anna Pavlovna Scherer, a distinguished lady of the court, and confidential maid-of-honour to the Empress Marya Fyodorovna. —

这些话是1805年7月安娜·巴夫洛夫娜·谢尔雷尔说的，她是宫廷的一位尊贵女士，也

是皇后玛丽亚·费奥多洛夫娜的亲密女官。 —

It was her greeting to Prince Vassily, a man high in rank and office, who was the first to arrive at her soirée. —

这是她对于首先到达她的晚会的佩斯武里亲王的问候。

—

Anna Pavlovna had been coughing for the last few days; —

安娜·巴夫洛夫娜最近几天一直在咳嗽； —

she had an attack of la grippe, as she said—grippe was then a new word only used by a few people. — 她得了流感，正如她所说的——流感是那时只有少数人使用的一个新词。 —

In the notes she had sent round in the morning by a footman in red livery, she had written to all indiscriminately:

早上她通过红制服的仆人发了一份通告，无差别地写给

了所有人：“如果你没别的事可做，伯爵（或王子），而与一个可怜的病人共度一个晚上对你来说并不太可怕，我将非常高兴在7点到10点之间见到你。安妮特·谢勒”。

“If you have nothing better to do, count (or prince), and if the prospect of spending an evening with a poor invalid is not too alarming to you, I shall be charmed to see you at my house

between 7 and 10. —

“天哪！这是多么猛烈的爆发！”王子毫不在意地回应道，完全没有受到这样的接待的困扰。 —

Annette Scherer.”

他穿着绣花的宫廷制服，穿着长袜和拖鞋，胸前佩戴着星星，平坦的脸上露出明亮的微笑。

“Heavens! what a violent outburst!” the prince responded, not in the least disconcerted at such a

reception. —

他使用那种其选词精细的法语说话，这不仅是我们的祖先的语言，也是他自己思考的方式，并带有那种缓慢而自命不凡的声调，这是一个在宫廷社交中威望很高已经老去的人所独有的。 —

He was wearing an embroidered court uniform, stockings and slippers, and had stars on his breast, and a bright smile on his flat face.



他走向安娜·巴甫洛芙娜，亲吻了她的手，向她展示了一副发香、闪亮的光头，并自鸣得意地坐在沙发上。

He spoke in that elaborately choice French, in which our forefathers not only spoke but thought, and with those slow, patronising intonations peculiar to a man of importance who has grown old in court society. —

他去年那句花儿和庄稼，匈牙利和希腊混杂在一起的一

句名言立即会让他接触到赞成的视线，并且他会满足地点点头。 —

He went up to Anna Pavlovna, kissed her hand, presenting her with a view of his perfumed, shining bald head, and complacently settled himself on the sofa.

他认为安娜·巴甫洛夫娜在她的日记中的感叹是一个非常准确的评价，并且这也正是她所要说的。

“First of all, tell me how you are, dear friend. —

“首先，告诉我你好吗，亲爱的朋友。” —

Relieve a friend's anxiety,” he said, with no change of his voice and tone, in which indifference, and even irony, was perceptible through the veil of courtesy and sympathy.

他说道，语气和音调没有任何改变，其中的冷漠和甚至

嘲讽透过彬彬有礼和同情的面纱可察。

“How can one be well when one is in moral suffering? —  
“一个人在道德上受苦时，怎么能够好呢？ —

How can one help being worried in these times, if one has any feeling? —  
如果一个人有感情，怎么能够不担心在这种时候呢？”

—